

语义和交际翻译理论视角下步长涉中医药名词术语翻译 标准化探析

李改英

陕西国际商贸学院

DOI:10.12238/er.v8i6.6146

[摘要] 中医药作为中国传统文化的重要组成部分，其术语的翻译对于中医药文化的国际传播具有重要意义。步长集团作为中医药国际化的排头兵，其术语翻译标准化建设不仅关乎企业国际话语权，更直接影响中医药文化的世界认同度。本研究基于语义翻译与交际翻译理论，对步长集团核心中医药名词术语开展系统研究，创新性构建了三级分类翻译策略体系：药品名采用音意结合法；理论术语采用音译注释法；临床术语注重统一意译法。该研究为中医药术语翻译标准化提供了方法论参考，对推动中医药国际传播与学科发展具有实践意义。

[关键词] 语义翻译；交际翻译；步长集团；中医药术语；翻译标准化

中图分类号：H059 文献标识码：A

Standardizing TCM Terminology Translation: A Semantic-Communicative Analysis of Buchang Group's Practice

Gaiying Li

Shaanxi Institute of International Trade & Commerce

Abstract: As a vital component of Chinese traditional culture, the translation of Traditional Chinese Medicine (TCM) terminology is pivotal to its global dissemination. Buchang Group, a trailblazer in TCM internationalization, has prioritized terminological standardization, a critical endeavor that shapes both its international discourse power and global cultural recognition. Grounded in semantic and communicative translation theories, this study systematically examines Buchang's core TCM terms and innovatively developed a tripartite translation framework: phonetic-semantic integration for pharmaceutical names, annotated transliteration for theoretical concepts, and standardized paraphrasing for clinical terminology. This study establishes a methodological framework for standardizing TCM terminology translation, advancing its global dissemination and disciplinary development through culturally informed translation practices.

Keywords: semantic translation, communicative translation, buchang group, TCM terminology, translation standardization

1 引言

随着“健康中国”战略的推进与“一带一路”倡议的深化，中医药国际化进程加速，步长集团作为中医药领域的领军企业，其翻译标准化建设直接关乎中医药文化能否有效跨越语言屏障，实现真正意义上的国际传播。中医药术语兼具文化独特性与医学功能性，其翻译需在保留文化内涵与实现交际效度之间寻求平衡^[1]。因此，本研究创新性地融合语义翻译与交际翻译理论，对步长集团核心中医药术语开展系统研究，构建了多层次协同配合的策略体系。这种“双轨并行”的翻译范式，为中医药产品突破文化壁垒、参与全球健康治理提供理论支撑，使中医药既能保持文化基因的独特性，又能以标准统一的专业形象服务国际受众，为人类健康事业贡

献中国智慧。

2 语义翻译和交际翻译理论

彼得·纽马克身为英国翻译学界的突出代表，对于翻译理论以及技巧持有深刻的见解并作出了精辟的论述，关于翻译里文化因素的处理这一问题，纽马克提出了语义翻译与交际翻译这两种翻译方法，此两种方法同样可应用于中医基本术语的翻译实践^[2]。展开来说，语义翻译着重于对原文的忠实呈现，尽力在译文中精准传达原文的语义内容与语境效果；交际翻译则更侧重于让译入语读者的感受尽可能地与源语言读者相契合，优先考量译入语读者的接受程度与理解能力，它并不局限于原文的形式与结构，而是灵活采用译入语读者熟悉的语言表达形式，达成预期的翻译效果^[3]。在中医术语

的翻译实践过程中,译者需要避免单一翻译方法的限制,灵活交替运用语义翻译和交际翻译这两种方法,以此期望获得最佳的翻译效果。

3 中医药术语特征分类与翻译现状

中医药术语体系依据其功能与理论属性,可划分为药品名术语、理论术语与临床术语三大类^[4]。这三类术语在命名逻辑与语言特征上都能体现出鲜明的中医药文化特质,但在翻译过程中面临文化属性与功能传达的失衡、哲学抽象性与科学阐释性的冲突、动态描述与标准统一的矛盾等挑战。药品名术语作为文化载体,既蕴含治疗理念又承载文化意象。翻译需平衡文化属性留存与功能语义传达的矛盾^[5]。音译能保留特色文化标识,但容易导致功能信息缺失;意译虽提升可读性,却可能消解文化内涵。创新翻译策略需兼顾文化特色与功能精准,这是实现中医药国际化的关键。理论术语体现中医哲学核心,具有非实体指涉性和系统关联性特征。比如“三焦”为功能概念而非解剖实体,“瘀毒”涉及多维病理机制。直译易使语义窄化,意译可能割裂理论体系。这就需要译者兼具深厚的中医药学素养、目标语言文化背景及科学表达能力,才能精准传达哲学抽象性与科学阐释性^[6]。临床术语强调动态功能性和症候关联性,但多版本译名导致语义耗散,中西医认知错位影响交流准确性。例如“活血化瘀”译法不一,“胸痹”借用西医“心绞痛”术语能提升认知度,却忽视中医多元病机特点。所以,实现动态描述与标准化统一,是中医临床国际化的重要突破口。

4 语义与交际翻译理论视角下步长集团涉中医药术语翻译标准化策略

中医药术语翻译面临着不少挑战,在此情形下,步长集团积极参考语义与交际翻译理论,将两者的优势相结合,依据药品名术语、理论术语和临床术语各自不同特点,制定了对应的翻译策略,以此来达成文化属性与功能传达的平衡、哲学抽象性与科学阐释性的融合、动态描述与标准统一的协调^[7]。

4.1 药品名术语的翻译策略:音意结合与文化功能平衡

步长集团在药品名术语翻译方面,创新性运用了音意结合方法,目的是为了了解决文化属性和功能传达失衡的问题。这种方法在保证药物功能准确传达的同时,实现了文化主权与市场需求的平衡。

4.1.1 音意结合法的实践与理论依据

音意结合法的实践在步长集团的产品翻译中得到了充分体现。以步长集团代表产品“脑心通胶囊”为例,其英译为“Nao Xin Tong Capsule(Brain-Heart Connecting Capsule)”。这一译法采用音译(Nao Xin Tong)保留品牌标识与文化独特性,同时通过意译(Brain-Heart Connecting)对功能描述

进行补充。相较纯音译“Naoxintong”可能导致功能模糊,比如西方患者难以联想“通”的活血化瘀作用,或纯意译“Brain-Heart Pill”丧失品牌文化特色,音意结合法更符合交际翻译的“可接受性”原则。

4.1.2 文化主权与市场需求的平衡

步长集团另一产品“宣肺败毒颗粒”官方译名为“Xuanfei Baidu Granule(Lung-Clearing and Toxin-Resolving Granule)”,拼音“Xuanfei”保留中医“宣肺”概念的文化主权,而“Toxin-Resolving”则直接指向解毒功能,符合西医对炎症的认知框架。此译法成功进入欧洲植物药目录,与同仁堂“Lianhua Qingwen Capsule”纯拼音策略-需额外解释“Qingwen”为“Clear Epidemic”的相比,更符合欧洲药品管理局(EMA)对成分功能的标注要求。与之相似,“丹红注射液”被英译为“Danhong Injection(Carthamus-Cortex Moutan Formula)”,该译法采用拉丁学名“Carthamus tinctorius”(红花)和“Paeonia suffruticosa”(牡丹皮)来标注其主要成分,既符合美国食品药品监督管理局(FDA)对于植物药成分透明化的规定,又通过“Danhong”这一名称保留了中药复方命名的文化特色。

4.2 理论术语的翻译策略:音译注释与概念主权维护

步长集团在理论术语翻译方面运用的是音译注释法,这种方法可维护中医药理论的概念主权以及哲学抽象性,借助音译的方式,保留术语原本的文化特色,并且结合注释给出科学阐释,如此一来,目标语读者可明白术语的文化背景,又可以掌握其科学内涵^[8]。

4.2.1 哲学概念的音译注释法

以“三焦”为例,步长集团在学术文献里把它译为“Sanjiao”,音译“Sanjiao”突出术语主权,防止像“Three Burners”这类归化译法致使语义变窄,注释里“Triple Energizer”借助西方能量医学概念搭建认知桥梁,“fluid metabolism”则和现代生理学中的体液循环理论相关联。和李约瑟早期译法“Three Burning Spaces”造成的字面误解相比,这种译法更为精准。同样“任脉”被译作“Ren Meridian”,这里“Meridian”不同于解剖学的“Vessel”,着重体现经络系统的能量通道特性,括号内补充“Conception Vessel”达成与针灸学界传统译法的衔接,同时借助“regulating uterine functions”建立起与现代妇科学的联系。

4.2.2 病理机制的双层翻译结构

针对“瘀毒”这类复合病理概念,步长集团运用了直译并加以机制说明的办法,像“瘀毒”被译为“Stasis Toxin with Qi-Blood Disharmony”,借助直译“Stasis Toxin”留存中医“毒”的动态病理观念,同时附加“Qi-Blood Disharmony”来阐释气机失调引发病症的机制。与单一译法“Blood Stasis”

相比,这种结构契合语义翻译的“忠实性”,又凭借补充病理逻辑比如气滞血瘀的相互作用来契合交际翻译的“明晰性”要求,“痰瘀互结”译为“Phlegm-Stasis Interbinding”,依靠“Interbinding”保留中医对病理交织状况的描述,而“atherosclerosis”等现代病名注释可西方研究者明白该证型的临床指向。

4.3 临床术语的翻译策略:意译统一与中西医认知融合

步长集团对于临床术语翻译给予高度关注,特别看重意译的统一性以及中西医认知的相互融合,依靠借助标准化意译的方式,可有效解决由于多版本译名所引发的语义耗散问题,而运用中西医对照译法,可实现中医症候与西医诊断之间的对接^[9]。

4.3.1 功能性描述的标准化意译

就拿“清热解毒”来说,步长集团在临床试验文件里将其统一翻译为“Clearing Heat and Detoxifying”,把多版本并存的问题给解决了,像“Heat-Clearing and Poison-Resolving”这种就不再使用,将“Clearing”和“Detoxifying”动词化,突出了治疗的动态过程,这和西医“对症治疗”的表述习惯是相符的^[10]。和早期文献里“Expelling Heat Evil”这类玄学化的译法相比,这种译法因为语义变得透明,提高了对临床操作的指导作用。“活血化瘀”作为临床术语,被译作“Activating Blood Circulation and Resolving Stasis”,它整合了早期存在分歧的译法,比如“Promoting Blood Flow”以及“Removing Blood Stasis”。新版译名里,依靠“Activating”强调了血液动力学的改善,“Resolving”则指向纤维蛋白溶解等具体机制,并且被纳入了《WHO传统医学国际术语词典》。

4.3.2 复杂症候的中西医对照译法

针对“胸痹”等症候,步长集团采用“Angina Pectoris (Chest Impediment in TCM)”的双语对照模式。前半部分借用西医术语提升患者认知度,括号内“Chest Impediment”对中医原义进行直译,并标注“TCM”标识。采用这一策略可防止片面归化译法对中医整体观造成破坏,并且借助西医病名来确定症状范围,像胸痛和冠心病之间的联系便是如此。

5 结论

步长集团将语义翻译与交际翻译理论作为指导,创新性地将构建了中医药术语翻译标准体系,通过精准把握中医药术语的独特属性,结合实际应用场景与受众认知特点,创造性融合两种理论优势,形成了一套系统化的翻译策略。这一创

新实践在一定程度上有效地解决了中医药术语翻译标准化的行业难题,显著提升了步长集团中医药产品与服务的国际竞争力,为中医药文化的全球传播奠定了坚实基础。未来,步长集团将持续强化翻译人才队伍建设,搭建更完备的术语数据库和标准体系,以数字化手段推动翻译质量持续提升,助力中医药以更规范、更鲜活的面貌走向世界,为全球健康事业贡献中国智慧,让中医药文化更好地惠及人类健康福祉。这一探索不仅架起了连接东西方医学智慧的桥梁,更将助力全球健康治理体系朝着更加包容、多元的方向发展,为人类卫生健康共同体建设注入新的活力。

[参考文献]

- [1] 李照国. 中医翻译导论[M]. 上海: 上海中医药大学出版社, 1997.
- [2] 谢娟, 王瑛. 语义翻译和交际翻译在中医英语翻译中的应用[J]. 中西医结合学报, 2009, 7(11): 1093.
- [3] NEWMARK P. A textbook of translation[M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001.
- [4] 全国科学技术名词审定委员会. 中医药学名词[M]. 北京: 科学出版社, 2004.
- [5] NIDA E A, TABER C R. The theory and practice of translation[M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2004.
- [6] 方廷钰. 中医名词术语翻译研究[M]. 北京: 人民卫生出版社, 2015.
- [7] World Health Organization. WHO International Standard Terminologies on Traditional Medicine in the Western Pacific Region[R]. Geneva: WHO Press, 2007.
- [8] 毛春华. 中医术语英译问题研究[J]. 中国科技翻译, 2022, 35(2): 45.
- [9] 左宝霞. 中医名词术语的翻译及其规范化[J]. 中国校外教育, 2015 (19): 26.
- [10] PRITZKER S E. Living translation in US Chinese medicine[J]. Language in Society, 2012, 41(3): 343-363.

作者简介:

李改英(1996.04-),女,汉族,陕西省咸阳市人,硕士研究生,助教,研究方向为英语笔译。

基金项目:

课题:校级课题(编号SMXY202458):语义和交际翻译理论视角下步长涉中医药基本名词术语翻译标准化探析